



FIȘA DISCIPLINEI

LLA1212 / Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2 (C) – SPANIOLĂ

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală 2 (C) – SPANIOLĂ				Codul disciplinei	LLA1212	
2.2. Titularul activităților de curs								
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic			Lect. dr. Diana Moțoc					
2.4. Anul de studiu	1	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Ob

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	0	3.3. seminar / curs practic	4
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	0	3.6 seminar / curs practic	56
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI) (se detaliază punctul 3.5. SI = 3.5.1+3.5.2.+3.5.3+3.5.4.+3.5.5+3.5.6.)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat (consiliere profesională)					8
Examinări					4
Alte activități					-
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)				3 x 14 = 42	
3.8. Total ore pe semestru				7 x 14 = 98	
3.9. Numărul de credite				4	

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



4.1. de curriculum	Nu este cazul
4.2. de competențe	Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/ cursului practic	Sala de seminar sau online; aparatură audio și video; fotocopii, cărți.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<ul style="list-style-type: none"> C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și a variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL).
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> C.T.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Conținutul disciplinei <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea cu caracteristicilor generale ale procesului de traducere. Cunoașterea strategiilor de documentare și aplicarea acestora. Familiarizarea studenților cu principiile generale de structurare a unui text scris sau oral, în limba spaniolă.

8. Conținuturi

8.2 Curs practic	Metode de predare	Observații
Introducere în tehnica traducerii	Curs interactiv, cu discuții, exemplificări și dezbateri; analiza	

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



<p>Curs 1. Evaluarea traducerii comentate de la examenul din sesiune. Erori și soluții.</p> <p>Curs 2. Aprofundarea procesului de traducere. Fazele procesului de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 3. Metodele de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 4. Strategiile de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 5. Tehnicile de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 6. Problemele de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 7. Erorile de traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 8. Textul și contextul. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 9. Finalitatea traducerii și destinatarul. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 10. Traducerea culturemelor. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 11. Tehnici de traducere a culturemelor. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 12. Registrele limbii. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 13. Revizia în traducere. Verificarea textului tradus.</p> <p>Curs 14. Revizia în traducere. Verificarea textului tradus.</p>	<p>comparativă a traducerilor.</p>	
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dumitrescu, Domnița, <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i>, Ed. Stiințifică și Enciclopedică, București, 1980; 2. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i>, Madrid, Edelsa, 1999; 3. Hurtado Albir, A., <i>Traducción y traductología</i>, Madrid, Edelsa, 2004. 4. <i>Técnicas específicas de la traducción periodística</i> http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf 5. <i>Técnicas de traducción</i> http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n <p>site-uri internet care furnizează texte paralele/alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere.</p>		
<p>8.2 Curs practic</p>	<p>Metode de predare</p>	<p>Observații</p>
<p>Exprimare scrisă și orală</p> <p>Curs 1. Evaluarea examenului din sesiune. Erori și soluții.</p> <p>Curs 2. Redactarea și prezentarea orală a unui text narativ. Povestirea.</p> <p>Curs 3. Redactarea și prezentarea orală a unei descrieri. Peisaj. Imagine artistică.</p> <p>Curs 4. Prezentarea unui film, încadrarea în contextul cinematografic.</p>	<p>Prezentări, dezbateri, problematizare.</p>	



<p>Curs 5. Prezentarea unei cărți, încadrarea în contextul literar.</p> <p>Curs 6. Redactarea și prezentarea unui text argumentativ (I). Dezbateri.</p> <p>Curs 7. Redactarea și prezentarea unui text argumentativ (II). Dezbateri.</p> <p>Curs 8. Redactarea și prezentarea unui text informativ-expozitiv (I).</p> <p>Curs 9. Redactarea și prezentarea unui text informativ-expozitiv (II).</p> <p>Curs 10. Registrele de limbă. Limba standard. Prezentare discurs.</p> <p>Curs 11. Registrele de limbă. Limba colocvială. Expresii idiomatice.</p> <p>Curs 12. Regionalisme. Expresii idiomatice.</p> <p>Curs 13. Dezbateri finală (I).</p> <p>Curs 14. Dezbateri finală (II).</p>		
<p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> Martín, Juan Pablo, „Modismos, frases hechas y refranes”, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2009/23_martin.pdf Álvarez Baz, A. López García, P, „La escritura paso a paso: elaboración de texto y corrección”, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0957.pdf Expresión escrita, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionesescrita.htm Expresión oral, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/expresionoral.htm Tipología textual, https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/tipologia.htm 		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, Evalserve. 	
---	--

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Curs practic Introducere în tehnica traducerii	Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată din limba spaniolă în limba	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final	50%

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



	română a unui text, ceea ce presupune înțelegerea limbii spaniole, documentare, exprimarea adecvată în limba română, comentarea problemelor de traducere și alegerea soluțiilor.	de 1 oră	
10.5 Curs practic Exprimare scrisă și orală	La componenta de exprimare scrisă și orală testul va consta în redactarea unui text pe o temă impusă de cadrul didactic și prezentarea orală a acestuia.	Verificare pe parcurs (prezența și temele realizate la cursul practic) și examen final de 1 oră	50%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> Exprimarea corectă în limba română și adecvarea registrului limbii la diferitele tipologii textuale (la proba de traducere). Identificarea și aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale, în texte profesionale scrise și orale cu caracter general și de nivel semispecializat în limbile A (limba română), B și C (limbi străine). Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1.0 (conform CECR). 			

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă

Data completării:
10.02.2025

Numele și semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar /
curs practic
Diana Moțoc

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

Data avizării în Departament:

....

Numele și semnătura directorului de departament

.....

Data avizării în Decanat
Numele și semnătura decanului